

A man and a woman are dancing in a crowd. The man is wearing a colorful, patterned vest over a dark shirt and dark pants. The woman is wearing a colorful, patterned crop top and dark pants. They are surrounded by other people, some of whom are taking photos with their phones. The background is slightly blurred, showing a crowd of people in an outdoor setting.

# FRÉQUENCES D'ÉCOUTE

## PROGRAMME



**Samedi 02 septembre 2023, 16h/20h**

Un événement de la Cité internationale des arts

organisé dans le cadre du festival *Traversées du Marais*

Depuis son ouverture en 1965, la Cité internationale des arts réunit simultanément plus de 300 artistes du monde entier et de toutes les disciplines, dans le Marais et à Montmartre, pour des temps de recherche, de rencontre et d'échanges entre artistes et avec le public.

A l'occasion des *Traversées du Marais*, la Cité internationale des arts propose au public de découvrir le travail de neuf artistes en résidence. Leurs pratiques témoignent de l'importance de l'écoute et de la transmission intergénérationnelle des mémoires, des savoirs ou des symboles, sous forme d'expositions, d'un atelier de pratique artistique, d'une conférence-performance et d'un concert dans l'Auditorium.

Since it opened in 1965, the Cité internationale des arts brings together, simultaneously, more than 300 artists from all over the world and from all disciplines, in the Marais and Montmartre, for research, meetings and exchanges between artists and the public.

For the *Traversées du Marais*, the Cité internationale des arts is offering the public an opportunity to discover the work of nine artists in residence. Their practices reflect the importance of listening and the intergenerational transmission of memories, knowledge and symbols, in the form of exhibitions, an artistic workshops, a conference-performance and a concert in the Auditorium.



# LES ARTISTES À DÉCOUVRIR

**EXPO**  
**Petite**  
**Galerie**  
16h/20h

# Ninon Lacroix

« Grâce à un dispositif audiovisuel évocateur, l'exposition *Faire danser les ours* nous convie à arpenter les paysages de l'amour, cette expérience humaine universelle, tout à la fois intime, confidentielle, fragile. L'exposition prend la forme d'une installation polyphonique où les voix se répondent et s'entrecroisent. Il s'agit là d'un puzzle dont nous tenterions de recomposer les différents éléments constitutifs d'une relation amoureuse, les isolant les uns des autres pour en saisir toute la complexité. Ainsi, en jouant sur la réversibilité des points de vue, Ninon Lacroix (France) décrypte la réalité de l'expérience affective et la construction des récits qui en découlent. »

- Lena Peyrard (extrait)

Durant sa résidence, l'artiste a bénéficié de l'accompagnement de Marion Zilio, puis de Lena Peyrard, toutes deux commissaires d'exposition indépendantes, membres de C-E-A.

"Through an evocative audiovisual installation, the exhibition *Faire danser les ours* invites us to explore the landscapes of love, a universal human experience that is at once intimate, confidential and fragile. The exhibition takes the form of a polyphonic installation where the voices respond to each other and interweave. It's like a jigsaw puzzle in which we try to piece together the various constituent elements of a love relationship, isolating them from one another to grasp their full complexity. Playing on the reversibility of points of view, Ninon Lacroix (France) deciphers the reality of the emotional experience and the construction of the narratives that result from it."

- Lena Peyrard (excerpt)

During her residency, she received the support of independent curators and C-E-A members Marion Zilio, then Lena Perayrd.

En résidence par le biais du programme  
« Fondation Culture & Diversité x Cité internationale des arts ».

**EXPO**  
**Vitrine**  
16h/20h



# Gabriela Pez

« *Rite de passage* est la toute première œuvre réalisée par l'artiste cubaine Gabriela Pez depuis son arrivée en résidence à la Cité internationale des arts.

Elle offre une réinterprétation du concept de l'anthropologue français Van Gennep où Gabriela Pez intègre son univers tropical, sa fascination pour le voyage et les constantes interrogations existentielles qui foisonnent dans ses œuvres. Œuvre narrative, autoréférentielle et historique, *Rite de passage* présente une vénus métisse et tropicale aux airs de Botticelli dont les blessures portent les traces du temps et dont la posture nous interpelle tel un miroir où Pez nous invite à contempler son propre processus d'auto-affirmation. »

- Dayneris Brito (extrait)

"Rite of Passage is the very first work created by Cuban artist Gabriela Pez since her arrival in residence at the Cité internationale des arts.

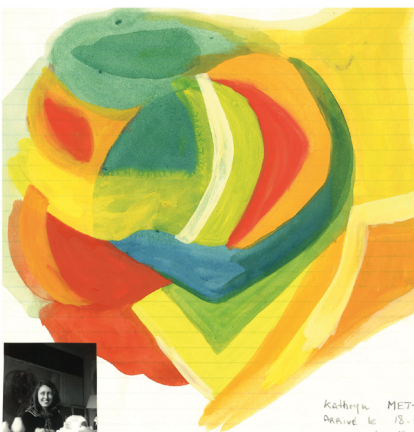
It offers a reinterpretation of the concept of the French anthropologist Van Gennep where Gabriela Pez incorporates her tropical world, her fascination with travel and the constant existential questions that abound in her work. A narrative, self-referential and historical work, Rite of Passage presents a mixed-race, tropical Botticelli-like Venus whose wounds bear the marks of time, and whose posture calls out to us like a mirror in which Pez invites us to contemplate her own process of self-affirmation."

- Dayneris Brito (excerpt)

En résidence par le biais du programme « Fondation Bernard Grau - Académie des beaux-arts x Cité internationale des arts »

VISITE  
GUIDÉE  
Corridor  
17h/18h

2 SEPTEMBRE 1965



Kathryn MET-  
ARRIVE le 13-  
OERAAIT - le P.



# Émersions : Archive vivante 2 - une histoire de l'hospitalité

Par des écrits, des témoignages et des photographies, en passant par des vidéos documentaires, issus du fonds d'archives de la fondation, la Cité internationale des arts partage son histoire sous le format d'une exposition : une histoire en écho avec l'actualité du monde.

Ce deuxième volet du projet *Émersions : archive vivante* porte sur l'hospitalité telle qu'elle a pu se déployer depuis sa création, il y a près de soixante ans.

*Emersions: A Living Archive* is a long-term project that uses past and contemporary archives to present the Cité internationale des arts, showcasing for the very first time the atypical story of this foundation without equivalent.

The second part of the *Emersions: A Living Archive* project focuses on the notion of hospitality and how it has evolved since the creation of the Cité nearly sixty years ago.

Visite guidée par la responsable de la programmation artistique et culturelle à la Cité internationale des arts et commissaire d'expositions,  
Nataša Petreščin-Bachelez

EXPO  
Atelier  
témoin  
16h/19h



# Henri Guette

Au travers des *stationnaires* – des objets que l'on remplace et qui demeurent sur le bureau – le commissaire d'exposition français Henri Guette s'intéresse à l'organisation du travail contemporain. Comment les objets nous aident-ils à trouver une place dans un environnement ? Comment nous permettent-ils de faire signe, de transmettre des informations ? Quelle place pour ces objets au temps du numérique et comment nous adaptons-nous à la dématérialisation ?

Ces différentes questions, qui se spécifient au cours de sa résidence et des rencontres, l'amènent à poser une attention particulière à l'atelier témoin : un espace de vie et de travail qui constitue une capsule temporelle de la genèse de la Cité internationale des arts. Ainsi, l'atelier témoin accueille différentes rencontres, ateliers de discussions et d'écritures, suite auxquels Henri Guette accroche des œuvres et dispose des documents qui participent de ses recherches.

Through the stationary objects that are replaced and remain on the desk, exhibition French curator Henri Guette looks at the organisation of contemporary work. How do objects help us find our place in an environment? How do they allow us to make a sign, to transmit information? What place do these objects have in the digital age, and how do we adapt to dematerialisation?

These are the questions that have emerged in the course of his residency and the encounters he has had, leading him to pay particular attention to the show studio, a living and working space that forms a time capsule of the original Cité internationale des arts project. The atelier témoin hosts various meetings, discussion and writing workshops, after which Henri Guette hangs works and displays documents relating to his research.

En résidence par le biais du programme  
« Centre national des arts plastiques x Cité internationale des arts »

CONFÉRENCE  
PERFORMANCE  
**Studio 5**  
18h



# Mona Hedayati & Hiroko Tsuchimoto

La conférence-performance *Rehearsing Rhizomatic Rice Relations* s'appuie sur un journal privé que le duo d'artistes japonais-suédois et iranien-canadien a tenu, échangeant leur passion pour les pratiques alimentaires lentes enracinées dans leur héritage culturel. Pour cette œuvre, elles ont choisi le riz, aliment de base dans leurs pays d'origine, mais aussi hyperobjet qui lie les relations micro et macro entre la nature, la culture, la politique, l'économie, la science et la technologie. L'événement mêle des passages intimes du journal des recherches menées pendant leur résidence avec les expérimentations acoustiques et matérielles qu'elles ont réalisées sur le riz. Elles sollicitent les sens du public pour construire un environnement performatif-sensoriel qui fait appel aux registres visuel, auditif, olfactif et gustatif.

The lecture-performance *Rehearsing Rhizomatic Rice Relations* builds on a private journal that the Japanese-Swedish and Iranian-Canadian artist duo kept, exchanging their passion for slow food practices rooted in their cultural heritage. For this work, they singled out rice not only as a food staple in their home countries but also a hyperobject that binds micro and macro relations across nature, culture, politics, economy, science, and technology. The event intermingles intimate passages from the journal with research conducted during their residency, while showcasing acoustic and material experimentations. By building a performative-sensory environment, their aim is to engage audience's senses through visual, auditory, olfactory, and gustatory registers.

En résidence par le biais du programme « 2-12 » de la  
Cité internationale des arts



**CONCERT**  
**Auditorium**  
19h

# Alexis Paul

Depuis 2014, Alexis Paul (France) mène une aventure nomade et poétique autour d'un orgue de barbarie revisité. Ici, l'orgue des rues passe au chevet du monde, à l'épreuve de la création, se fait tribune et passeur de culture plongeant dans l'infini des formes et des possibles. En collectant les récits des cultures populaires, il les réinvestit pour en extraire, sous un regard contemporain, une dimension sublime. Alexis Paul est par ailleurs compositeur de musique de film, directeur artistique de plusieurs projets dont *Voci Dal Mondo Reale*, *Orgue-paysage*, le *Salon Volant* ou plus récemment *Désornements* (projets de recherches sonores autour de la broderie et du son). Pour ce concert, l'artiste présentera en avant-première des pièces de son nouvel album *Sang de pigeon* à paraître en octobre.

Since 2014, Alexis Paul has been leading a nomadic and poetic adventure based around a revisited barrel organ. Here, the street organ comes to the bedside of the world, to the test of creation, becoming a tribune and a conduit for culture plunging into the infinity of forms and possibilities. By collecting the stories of popular culture, he reinvents them to extract a sublime dimension from a contemporary perspective. Alexis Paul is also a film music composer and the artistic director of a number of projects, including *Voci Dal Mondo Reale*, *Orgue-paysage*, the *Salon Volant* and more recently *Désornements* (sound research projects based on embroidery and sound). For this concert, the artist will be previewing pieces from his new album *Sang de pigeon*, to be released in October.

**ATELIER**  
**Cour**  
16h/17h30





# Jayne Christian

Jayne Christian est une femme Baramadagal de la famille Reid/Goldspink appartenant à la nation Dharug. Elle appartient aux communautés de tissage de Wagga Wagga et de Sydney Ouest, elle est membre du *Parramatta Weaving Garden Collective* et pratique des styles traditionnels et contemporains de tissage et de *bush dying*. Elle utilise le tissage comme pratique culturelle pour maintenir une forte présence des Dharug et contribuer au processus de révéler la vérité sur ce lieu, aujourd'hui connu sous le nom de Sydney, et afin d'encourager les conversations autour de la décolonialité.

Jayne propose au public un atelier de découverte de la vannerie pour générer de nouveaux liens communautaires tels que ceux présents dans les cercles de tissage.

Jayne Christian is a Baramadagal woman of the Reid/Goldspink family belonging to the Dharug Nation. Jayne chairs the Parramatta City Council First Nations Advisory Group and is an Ambassador for the Treaty Council. She belongs to the weaving communities in both Wagga Wagga and Western Sydney, is a member of Parramatta Weaving Garden Collective and practices traditional and contemporary styles of weaving and bush dying. She uses weaving as a cultural practitioner to maintain a strong Dharug presence, contribute to the process of truth-telling of this place, now known as Sydney and encourage conversations around decoloniality.

Jayne is hosting a weaving circle for the discovery of the weaving practice as a way to create new bonds within the community.

En résidence par le biais du programme « galang » avec le soutien de Powerhouse Parramatta, Australie

**PRÉSENTATION**  
**Jardin**  
16h30



*Le vrai voyage  
c'est de faire croire à  
que vous faites vos  
chez nous.*

MONSIEUR

*Le vrai voyage  
c'est de faire croire à  
que vous faites vos  
chez nous.*

MONSIEUR

# Nge Lay & Aung Ko

Le coup d'état de 2021 à Myanmar a forcé Nge Lay et Aung Ko à quitter le pays avec leur fille. En exil, le couple d'artistes est désormais en résidence à la Cité internationale des arts où commence leur processus de reconstruction personnelle. Dans ce nouveau cadre de vie et de travail, Nge Lay et Aung Ko ont pu retrouver une activité professionnelle et poursuivre leur formation aux Beaux-Arts de Paris. Ceci malgré l'incertitude d'un avenir en exil et des limites quotidiennes que ce statut leur impose.

À la recherche d'un havre de paix, et comme dans *Rêves* d'Akira Kurosawa, ils rêvent d'un jardin. Un jardin qui soit source de sérénité et d'abri pour leur famille, leurs proches, et pour tous les artistes en résidence à la Cité internationale des arts, quelle que soit leur situation.

Following the coup in 2021, Nge Lay and Aung Ko were forced to leave Myanmar with their daughter. In exile, the couple is now in residence at the Cité internationale des arts, where their personal reconstruction process has begun. In this new living and working environment, Nge Lay and Aung Ko have been able to return to work and continue their training at the Beaux-Arts in Paris.

In search of a peaceful haven, like in Akira Kurosawa's *Dreams*, they dreamed of a garden. A garden that would be a source of serenity and protection for their family and for all the artists in residence at the Cité internationale des arts, whether in exile or not.

# PLAN

## COUR ANNEXE

NGE LAY & AUNG KO  
Présentation du jardin  
(16H30)

## COUR

JAYNE CHRISTIAN  
Atelier de vannerie (16H/17H30)

## HALL D'ACCUEIL

### VITRINE

GABRIELA PEZ  
Exposition  
*Rite de passage*  
(16H/20H)

## ATELIER TÉMOIN (ÉTAGE 2)

HENRI GUETTE  
Exposition *Les  
stationnaires*  
(16H/19H)

## PETITE GALERIE

NINON LACROIX  
Exposition  
*Faire danser les ours*  
(16H/20H)

## ÉTAGE -1 CORRIDOR

Visite guidée d'*Émersions :  
archive vivante* (17H/18H)

## STUDIO 5

MONA HEDAYATI &  
HIROKO TSUCHIMOTO  
Conférence-performance (18H)

## AUDITORIUM

ALEXIS PAUL  
Concert (19H)

## INFORMATIONS PRATIQUES

### ACCUEIL

Point d'information  
Demande accès PMR

### ÉTAGE -1 (ACCÈS DEPUIS LE HALL D'ACCUEIL)

Toilettes

# Cité internationale des arts

**Président** : Henri Loyrette

**Directrice générale** : Bénédicte Alliot

La Cité internationale des arts est une résidence d'artistes qui rassemble, au cœur de Paris, des artistes et leur permet de mettre en œuvre un projet de création ou de recherche dans toutes les disciplines.

Sur des périodes de deux mois à un an, dans le Marais ou à Montmartre, la Cité internationale des arts permet à des artistes de travailler dans un environnement favorable à la création, ouvert aux rencontres avec des professionnels du milieu culturel. Les résidents bénéficient d'un accompagnement sur mesure de la part de l'équipe de la Cité internationale des arts.

The Cité internationale des arts is an artists' residency that brings together artists in the heart of Paris and allows them to implement a creative or research project in all disciplines.

For periods of two months to a year, in the Marais or in Montmartre, the Cité internationale des arts allows artists to work in an environment that is conducive to creation and open to meetings with professionals from the cultural milieu. Residents benefit from customized support from the Cité internationale des arts team.



18, rue de l'Hôtel de Ville, 75004 Paris  
[www.citedesartsparis.fr](http://www.citedesartsparis.fr)  
f t i #citeinternationaledesarts



ACADÉMIE  
DES BEAUX-ARTS  
INSTITUT DE FRANCE



**Découvrez le programme complet du festival des Traversées du Marais [ICI](#) !**

Photo couverture : Deicy Sanches lors des *Ateliers ouverts : Pratiques ralenties* avec les lauréats TRAME,  
2022 © Maurine Tric / Adago Paris 2023